Porównanie tłumaczeń Hioba 40:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy korektor\* Wszechmocnego chce spierać się dalej? Niech oskarżyciel Boga odpowie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy korektor Wszechmocnego chce spierać się dalej? Niech oskarżyciel Boga odpowie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ten, co wiedzie spór z Wszechmogącym, będzie go pouczał? Niech na to odpowie ten, który strofuje Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przepasz teraz jako mąż biodra swe: będę cię pytał, a ty mi daj sprawę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przepasz jako mąż biodra swe: będę cię pytał, a powiedz mi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech przeciwnik Wszechmocnego odpowie. Niech zabrzmi głos tego, co oskarża Boga! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy ten, kto spiera się z Wszechmocnym, będzie trwał w uporze? Niech oskarżyciel Boga odpowie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy ustąpi ten, który spiera się z Wszechmocnym? Niech odpowie oskarżyciel Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Czy ustąpi ten, który spiera się z Wszechmocnym? Jeśli ośmiela się oskarżać Boga, niech teraz Mu odpowie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy ten, który z Wszechmocnym spór wiedzie, ustąpi? Czy może Mu na to odpowiedzieć oskarżyciel Boga? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи належно він відкидає суд, чи не той хто оскаржує Бога дасть відповідь за це? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy ten, który wiedzie spór chce jeszcze krytykować Wszechmocnego? Niech odpowie ten, co strofuje Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czy ma się spierać z Wszechmocnym ten, kto krytykuje? Niech na to odpowie ten, który upomina Boga”. |

1. 1) korektor, יִּסֹור (jissor), hl: wg G: Czy odwróci on sąd od Samowystarczalnego, poddając próbie Boga, czy odpowie jej, μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν. [↑](#footnote-ref-2)